UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Translation			**2016/2017**

Code: 100214
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500245 English Studies	OT	3	0
2500245 English Studies	OT	4	0

Contact

Name: Ana Fernández Montraveta

Email: Ana.Fernandez@uab.cat

Use of languages

Principal working language: english (eng)

Some groups entirely in English: Yes

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Students are expected to have a level of English equivalent to a C1+ of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), meaning they should be able to understand complex texts and recognize implicit meaning. They are also expected to be able to express themselves fluently and to use English adequately in diverse social, academic and professional situations.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objectives and Contextualisation

Students will be faced with a variety of texts in order to ensure that different lexical areas and grammatical problems are covered. Differences in genres and audiences will also be covered. To this aim, we will analyze several genres ranging from literary translation to audiovisual or technical translation. Classroom methodology will be based on individual and group work and special attention will be placed on the analysis of texts in order to identify problematic areas. In addition, we will also present some useful tools that can help translators in their task as well as new text formats such as html.

Skills

English Studies
- Demonstrate they know a wide variety of texts in English language of any mean (oral, written, audiovisual) and recognising implicit meanings.
- Generate innovative and competitive proposals in research and professional activities.
- Produce clear and well structured and detailed texts in English about complex topics, displaying a correct use of the organisation, connection and cohesion of the text.

- Students can apply the knowledge to their own work or vocation in a professional manner and have the powers generally demonstrated by preparing and defending arguments and solving problems within their area of study.
- Students have the ability to gather and interpret relevant data (normally within their study area) to issue judgments that include reflection on important issues of social, scientific or ethical.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.
- Students must develop the necessary learning skills in order to undertake further training with a high degree of autonomy.
- Students must have and understand knowledge of an area of study built on the basis of general secondary education, and while it relies on some advanced textbooks it also includes some aspects coming from the forefront of its field of study.
- Using the acquired knowledge in order to solve problems related to any professional activity in the field of the English language, specially to the teaching.
- Utilising new technologies in order to capture and organise information in English and other languages, and applying it to the personal continued training and to the problem-solving in the professional or research activity.
- Working in an autonomous and responsible way in a professional or research environment in English or other languages, in order to accomplish the previously set objectives.

Learning outcomes

1. Accurately drawing up normative texts.
2. Applying the acquired knowledge about intercultural communication to professional contexts where several languages come into contact.
3. Applying the acquired methodologies of work planning to work in an environment in the English language.
4. Applying the acquired scientific and work planning methodologies to the research in English.
5. Applying the information in English that is available on the Internet, in databases, etc. to the work and/or research environments.
6. Carrying out (direct and back translation) between English and Catalan/Spanish, paying attention both to the form and function of the text.
7. Communicating in the studied language in oral and written form, properly using vocabulary and grammar.
8. Demonstrate a sound knowledge about the topics related to the study of linguistics.
9. Drawing up texts in English that are correct and appropriate to a variety of relatively specialised topics in academic and professional contexts.
10. Effectively communicating and applying the argumentative and textual processes to formal and scientific texts.
11. Issue appropriate critical assessments based on the comprehension of relevant information about social, scientific or ethical issues related to linguistics.
12. Locating and organising relevant information in English that is available on the Internet, in databases, etc.
13. Produce new professional initiatives.
14. Solving problems autonomously.
15. Summarising acquired knowledge about the origin and transformations experienced in its several fields of study.
16. Understanding and reflecting on relatively specialised authentic texts in English in various academic and professional fields.
17. Understanding relatively specialised authentic audio material in English about topics in several academic and professional fields.

Content

- UNIT 1. Introduction to translation: Translation as a product and as a process.
- UNIT 2. The translation of specific registers: technical, econominal and financial texts.

- UNIT 3. The translation of cultural concepts: comics.
- UNIT 4. New text formats: HTML.
- UNIT 5. Audiovisual translation: specific problems and sutitling tools.
- UNIT 6. Literary translation: the adaptation of dialects.

Methodology

The teaching methodology will be based on:

- Directed activities (33%)
- Supervised activities (17%)
- Autonomous activities (33%)
- Assessment activities (17%)

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Practical Lessons	20	0.8	3
Theoretical Lessons	30	1.2	4, 13
Type: Supervised			
Translation activities	25	1	2
Type: Autonomous			
Oral presentation (preparation)	20	0.8	5, 12
Readings	30	1.2	5, 12

Evaluation

The final grade will be calculated as follows:

- Translation activities: 50%.
- Final exam: 20%.
- Oral presentation: 20%.
- In-class activities and participation: 10%.

Important Issues

1) All the activities are COMPULSORY.

2) The minimum grade required in all the assessment activities is 4.

3) The handing in of some assessment items (30%) excludes the possibility of obtaining a NO PRESENTAT.

4) The language level (English, Spanish and Catalan) will be taken into account the correction of the activities and the final exam.

5) EXTREMELY IMPORTANT: Any kind of plagiarism, whether total or partial, is a fail (0) for the whole subject and not only for that particular exercise. PLAGIARISM means copying unidentified chunks from a text, regardless of the number of sentences, and pretending that it is the student's own work. (THIS INCLUDES COPYING SENTENCES OR FRAGMENTS FROM THE INTERNET AND ADDING THEM TO THE STUDENT'S WORK WITHOUT ALTERING THEM IN ANY WAY). This is a very serious offence. Students must learn to respect other people's intellectual property and they must always identify the sources that are being used. Students must be responsible for producing original work that is genuinely theirs.

Re-assessment

Only those students who have passed at least 70% of the assessment items can sit the re-assessment exam. Some tasks cannot be re-assessed for obvious reasons.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Class participation	10 %	2.5	0.1	3, 4, 11, 16, 7
Final exam	20 %	2.5	0.1	1, 11, 16, 10, 7, 6, 9
Oral presentation	20 %	5	0.2	4, 5, 16, 7, 12
Translation activities	70 %	15	0.6	3, 4, 2, 8, 11, 16, 17, 7, 13, 12, 14, 15

Bibliography

Monolingual English Dictionaries

- Collins Cobuild Dictionary. 1987. London: Collins.

- Webster's New English Dictionary. 1972. New York: Simon and Schuster.

Monolingual Catalan & Spanish Dictionaries

- María Moliner - Diccionario de Uso del Español. 1987. Madrid: Gredos.

- Manuel Seco - Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española. 1998. Madrid: Espasa Calpe.

- Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Madrid: Espasa Calpe.

- Diccionari de la Llengua Catalana. Segona edició, DIEC2. Institut d'estudis catalans. http://dlc.iec.cat/

Bilingual Dictionary

- Collins Spanish-English, English-Spanish. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.

- Collins Electronic Dictionary -bilingual dictionary. 2002. Paris : Softissimo.

- The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford University Press.

Refences

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): Manual de Traducció Anglès-Català. EumoEditorial:Barcelona.
- Beeby, A. (1996). Teaching translation from Spanish to English: worlds beyond words. Universtiy of Otawa Press.
- Chaume, F. (2003): Doblatge i subtitulació per a la TV. Eumo:Vic.
- Hervey, S. et al. (1995): Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. Routledge:London.
- Mott, B. (1993): A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. PPU:Barcelona.